



THE COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN

THE UNIVERSITY OF WARMIA AND
MAZURY IN OLSZTYN
(REPUBLIC OF POLAND)

AND

THE UKRAINIAN CATHOLIC UNIVERSITY
(REPUBLIC OF UKRAINE)

УГОДА ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО
МІЖ

ВАРМІНСЬКО-МАЗУРСЬКИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ (М. ОЛЬШТИН,
РЕСПУБЛІКА ПОЛЬЩА)

ТА

УКРАЇНСЬКИМ КАТОЛИЦЬКИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ (М. ЛЬВІВ, УКРАЇНА)

UNIVERSITY OF WARMIA AND MAZURY IN OLSZTYN (UWM), located in Olsztyn at Oczapowskiego St. 2, 10-719 Olsztyn, Poland, represented by Rector – Prof. Dr. Ryszard Górecki and THE UKRAINIAN CATHOLIC UNIVERSITY, located in Lviv at 17, Ilariona Svetsitskoho St., Lviv, 79011, tel. (+38) 032 240 99 40 – fax: (+38) 032 240 99 50, Ukraine, represented by Acting Rector, Rev. Dr. Bogusław Prach, hereinafter called 'Parties', having an intention to establish the scientific and research cooperation have decided to sign the present Agreement.

ВАРМІНСЬКО-МАЗУРСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ В ОЛЬШТИНІ (ВМУ), адреса головного офісу вул. Очаповського 2, 10-719, м. Ольштин, Польща, в особі Ректора, проф. Ришарда Гурецького, та УКРАЇНСЬКИЙ КАТОЛИЦЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ (УКУ), адреса головного офісу вул. Свенціцького, 17, 79011, м. Львів, Україна, телефон (+38) 032 240 99 40 – факс: (+38) 032 240 99 50, в особі В.о. Ректора, о. д-ра Богуслава Праха, надалі – Сторони, маючи намір започаткувати науково-дослідне співробітництво вирішили підписати цей Договір.

Article 1

Стаття 1.

The Coordinators and the Faculties participating in the implementation of the Cooperation Agreement shall be, from the side of the UWM:

Faculty of Theology, coordinators: Dr hab. Jacek Pawlik, prof. UWM, dr Karol Jasiński,

and from the Ukrainian Catholic University side:

Faculty of Philosophy and Theology, coordinators: Dr. Roman Zaviyskyy – Dean of the Faculty and Fr. Oleh Kindiy - Assistant Dean for International Relations.

Координаторами та факультетами, що братимуть участь в імплементації Угоди про співробітництво будуть:

- зі сторони ВМУ – факультет Теології, координатори: проф. Яцек Павлік та др. Кароль Ясинський;

- зі сторони УКУ – Філософсько – Богословський факультет, координатори: диякон Роман Завійський – доктор богослов'я, декан факультету та о. Олег Кіндій - Заступник декана з міжнародної співпраці.

Article 2

Стаття 2.

The cooperation in research and science as well as education shall concern:

1. Conducting joint research concern scientific issues of interest to both Parties.
2. Arranging bilateral seminars.
3. Conducting mutual studies in English.
4. Implementing joint scientific and educational projects

Співпраця в галузі освіти та наукових досліджень повинна стосуватися:

1. Проведення спільних наукових досліджень, що представляють інтерес для обох сторін.
2. Організації двосторонніх семінарів.
3. Проведення спільних досліджень англійською мовою.

co-financed by external sources.

5. Exchange of expertise between research and educational staff.
6. Publication of science works in periodicals of both Parties.
7. Exchange of publications, manuals and course books.
8. Students and staff exchange.
9. Cooperation in order to sign the agreements enabling students to acquire double diplomas.
10. Cooperation in the framework of European education programs.

Article 3

1. The Parties shall conduct the academic staff exchange by means of formal letters of invitation. The invitations will be sent by the Rectors or by the Deans authorized by them.
2. The aim of the academic staff exchange is: participation in scientific conferences, seminars, symposiums as well as exchange of expertise, to define plan of cooperation and joint discussions on up-to-date scientific issues of interest to both Parties.

Article 4

The detailed conditions of cooperation, especially the financing mechanisms, plan of exchanges of the academic staff and students of both Parties shall be specified in separate Annexes to this Agreement for each particular case.

Article 5

The present Agreement will be in effect for five years. When signed, Agreement does not exclude a possibility of undertaking other cooperative activities which may be subject of an Annex to the present Agreement.

Article 6

1. Any alteration to the contents of this Agreement or to particular stages of mutually pursued projects should be concluded in the written form by mutual consent; otherwise it shall be null and void.
2. The agreement may be terminated by either party by giving a written notice three months in advance.

Article 7

The present Agreement is signed in two copies in the English language, both texts are legally valid. The Parties receive one copy in this language.

4. Реалізації спільних наукових та освітніх проєктів, що спільно фінансуються із зовнішніх джерел.

5. Обміну досвідом між науково-педагогічним складом.
6. Публікації наукових робіт у періодичних виданнях обох Сторін.
7. Обміну публікаціями, навчальними посібниками та підручниками.
8. Обміну студентами та працівниками.
9. Співпраці з метою підписання угод, що дозволятимуть студентам отримувати подвійні дипломи.
10. Співробітництва в рамках європейських освітніх програм.

Стаття 3.

1. Сторони проводять обмін академічним персоналом за допомогою офіційних листів-запрошень. Запрошення будуть надсилатися від імені Ректорів або уповноважених ними Деканів.
2. Метою обміну академічним персоналом є: участь у наукових конференціях, семінарах, симпозіумах; обмін досвідом; визначення плану співробітництва, а також спільне обговорення актуальних наукових питань, що становлять інтерес для обох сторін.

Стаття 4.

Детальні умови співробітництва, особливо механізми фінансування, план обміну академічним персоналом та студентами обох Сторін повинні бути визначені в окремих Додатках до цієї Угоди для кожного конкретного випадку.

Стаття 5.

Ця Угода діятиме протягом 5 (п'яти) років. Підписання Угоди не виключає можливості проведення інших спільних заходів, які можуть бути предметом Додатку до цієї Угоди.

Стаття 6.

1. Будь-які зміни щодо змісту цієї Угоди або ж етапів проведення спільних проєктів повинні здійснюватися в письмовій формі за взаємною згодою Сторін; в іншому випадку вони повинні бути визнані недійсними.
2. Угода може бути розірвана будь-якою із Сторін шляхом письмового повідомлення за три місяці до цього.

Стаття 7.

Ця Угода підписана у двох примірниках англійською мовою, причому обидва тексти є юридично дійсними. Сторони отримують одну копію цієї угоди.

Article 8

The Parties agree that the governing law for the appraisal of legal consequences resulting from this Agreement as well as the assertion of any claims is the law binding within the territory of the Republic of Poland.

Article 9

All disputes which might arise from this Agreement shall be resolved by the Rectors, both from the side of the University of Warmia and Mazury in Olsztyn and the Ukrainian Catholic University or by the persons authorized by them on the basis of the powers of attorney granted in writing in the process of the conciliation procedure.

Even if one of the Parties states that it cannot see the chance of concluding a compromise, the conciliation procedure shall be recognized as terminated and the dispute shall be subject to decide by the common court of local jurisdiction for the University of Warmia and Mazury in Olsztyn.

Article 10

This Agreement shall be in force from the date of signing by both Parties.

Agreement signed by:

R e c t o r
Prof. Dr. Ryszard Górecki

University of Warmia and Mazury in Olsztyn

..... 2015.

Стаття 8.

Сторони погоджуються, що регулюючим законодавством для оцінки правових наслідків, що впливають з цієї Угоди, а також висунення будь-яких претензій є законодавство, що діє на території Республіки Польща.

Стаття 9.

Усі спори, які можуть виникнути внаслідок цієї Угоди, вирішуються Ректорами, як з боку Вармінсько-Мазурського університету в Ольштині, так з боку Українського католицького університету або ж особами, уповноваженими ними на основі довіреностей, виданих в процесі процедури примирення.

Навіть якщо одна із Сторін стверджує, що не вбачає можливості укладення компромісу, процедура примирення повинна бути визнана як розірвана, і спір повинен підлягати вирішенню загальним судом місцевої юрисдикції для Вармінсько-Мазурського університету в Ольштині.

Стаття 10.

Дана Угода набуває чинності з моменту її підписання Сторонами.

Підписи Сторін:

В.о. ректора
о. д-р Богуслав Прах

Український католицький університет

..... 2015.